

Диалог языков и культур

Кабир Закирьянов, — профессор Башкирского государственного университета, доктор педагогических наук

Язык — уникальное явление, одно из главных условий существования, консолидации и развития человеческого общества. Он не только средство общения и взаимопонимания людей в обществе, но также орудие мышления, инструмент познания, средство сохранения накопленного человечеством опыта.

Задача практического овладения русским языком представителей нерусских народов, населяющих территорию Российской Федерации, продиктована, главным образом, статусом русского языка как государственного в многонациональной России и его ролью как языка-посредника в общении народов нашей страны. Поэтому в процессе обучения русскому языку в национальной школе важно сформировать у учащихся **языковую компетентность** (знания о звуковом составе, словарном богатстве, способах словообразования и грамматическом строе языка) и **коммуникативную компетентность** (умение высказываться в устной и письменной форме в соответствии с условиями речевого общения, свободно общаться на русском языке в разных сферах коммуникации).

Сегодня выпускники национальных (нерусских) школ успешно продолжают обучение в высшей школе, трудятся в многоязычных коллективах, свободно общаясь на русском языке. Национально-русское двуязычие стало реальным фактом: нерусское население нашей страны в большинстве своём успешно овладевает русским языком как средством межнационального общения.

В нашей республике и, в частности, в университете, ведутся интенсивные поиски эффективных методик обучения русскому языку в национальной школе. В учебный процесс внедряются новые технологии обучения, инновационные формы образования, создаются учебники и учебные пособия нового поколения, составляются различные типы словарей и т.д. Однако русский язык в национальной школе часто изучается лишь как средство межнационального общения, нередко в отрыве от культуры русского народа, создавшего этот язык. Такое изучение языка недостаточно, отрывочно, ибо язык неразрывно связан с культурой его носителей.

Национально-культурный компонент чётко прослеживается в любом языке — в его лексике, фразеологии, синтаксисе. Поэтому при обучении языку, особенно неродному, необходимо выявлять его национальные корни, способы построения и звучания. Язык тесно связан с национальной психологией, с самобытностью народа, служит средством передачи традиций, стереотипов, привычек. Значит, усвоение любого второго языка (в данном случае русского) — не что иное, как вхождение в новую культуру, освоение её. Вот почему многие талантливые учителя башкирских школ обучение русскому языку тесно связывают с изучением материальной и духовной культуры русского народа, выделяют этнолингвокультурологический аспект обучения русскому языку, формируют у учащихся этнокультурологическую компетентность, знание русской народной культуры.

К сожалению, методически этот аспект обучения русскому языку в нерусской, в частности, башкирской школе, разработан ещё очень слабо. Использование в преподавании различных предметов, сведений из жизни и быта, из области духовной и материальной культуры русского народа происходит бессистемно, носит эпизодический характер и явно недостаточно для понимания его менталитета, исторической судьбы и величия. А это имеет не только важное методическое, но и большое политическое значение: приобщая учащихся к духовным ценностям русского народа, педагоги способствуют укреплению дружбы между нашими народами, решают задачу интернационального воспитания учащихся.

Мысль о взаимосвязи языка с историей, духовным миром и культурой народа неодно-

кратно высказывалась и в прошлом. Великий русский педагог К.Д. Ушинский писал: «В языке одухотворяется весь народ и вся его родина, вся история духовной жизни народа». А вот мысль выдающегося отечественного лингвиста И.И. Срезневского: «Каждое слово для историка есть свидетель, памятник, факт жизни народа... Дополняя одно другое, они вместе представляют систему понятий народа, передают быль о жизни народа»; Л. В. Щерба утверждал: «Каждый язык отражает культуру того народа, который на нём говорит».

Задача школы, учителя — помочь ученикам с помощью языка постигать систему миропонимания народа, его философию, психологию, историю и духовную культуру в целом. Такое изучение русского языка поможет учащимся освоить новую языковую картину мира. А значит, вникнуть в языковое сознание русского народа, понять, что увидел народ в том или ином предмете, по каким признакам дал ему названия, какие образы запечатлены и обобщены в слове. Специфика языка и восприятия народа проявляется в несовпадении предметных образов и понятий в разных способах их отражения в языке. Достаточно просто провести сравнение двух языков, чтобы убедиться в этом. Понятие «старший родственник мужского пола» в башкирском языке выражено словом «агай», а понятие «младший родственник» — словом «кусты эне». Русское слово «брат» может обозначать и «старшего», и «младшего» брата. То же самое с лицами женского пола: «апай» — старшая сестра, «хеше» — младшая сестра. В основе словообразования у русских и башкир лежат разные образы, разные представления.

Национальная специфика языка ещё больше обнаруживается в составе фразеологических единиц. Они также дают возможность судить о том, какие представления о предмете или явлении положены в основу понятий. Например, понятие «держат в большой строгости» выражается в русском языке фразеологическим оборотом «держат в ежовых рукавицах», а в башкирском — «тезгенде каты тотуу», дословно «крепко держать поводья» и «дилбегэне кыска тотуу» — «коротко держать вожжи». Здесь очень наглядно просматривается связь языка с условиями жизни народа, характером его занятий: лошадь для башкира — извечный друг и помощник.

Ещё пример. Понятие «быть обманутым», «обмануть» выражается в русском языке фразеологизмом «обвести вокруг пальца», а в башкирском ему соответствуют обороты: «кэ-кере кайынга терэтеу» — «прислонить к кривой берёзе», «топхоз кэмэгэ ултыртыу» — «посадить в бездонную лодку», «агас атка атландырыу» — «посадить на деревянную лошадь», «топ башы-на ултыртыу» — «посадить на пенёк». Как видим, понятие общее, но какие разные эмоциональные образы использует народ для его определения!

Любопытно, что даже звукоподражания обозначаются в разных языках по-разному. Например, крик гусей передаётся в русском языке словосочетанием «га-га-га», в башкирском — «кыйгак-кыйгак»; крик уток в русском — «кря-кря», в башкирском — «бак-бак», лай собак в русском — «гав-гав», в башкирском — «мах-мах» и т.д. Если учитель будет вести занятия с использованием таких эмоциональных сопоставлений, то и интерес к языку будет расти и родной язык ребята будут воспринимать глубже.

Очень важно, какой дидактический материал используется при обучении русскому языку. Он должен отвечать главному требованию — быть культурологически информативным, эмоциональным, отражать подлинные культурные ценности русской нации. У каждого учителя такой дидактический материал чрезвычайно многообразен, разнообразен, поэтому желательно привести его в определённую систему. В этой связи возникает проблема составить культурологический языковой минимум. Для первоначального знакомства с русским языком в национальной школе советую отобрать наиболее важные, специфически национальные понятия. В культуре каждого народа такие понятия есть, и знание их если не обязательно, то весьма желательно для каждого образованного человека. Попытаюсь наметить некоторые группы этих понятий, которые обозначают:

- выработанные обществом правила и формулы русского речевого этикета, формулы обращения к собеседнику, привлечения внимания, приветствия и прощания, знакомства, встреч и расставаний, согласия и отказа, приветствий, благодарности, извинений, просьбы, совета, приглашения, сочувствия, соболезнования;

- русские имена и фамилии (связь ономастики с историей русского народа, русская антропонимика, полные и ласкательные формы русских имён, образование русских отчеств и фамилий, имена исторических личностей и т.д.);
- русский фольклор: пословицы, поговорки, загадки, сказки, песни, былины, их тематика, национальный колорит;
- русский национальный быт: жилище, хозяйственные строения, двор, домашние животные и птицы, домашняя утварь, предметы домашнего обихода;
- русская национальная кухня: национальные блюда, продукты, способы приготовления еды, посуда для еды, сервировка стола, ритуал угощения и т.д.;
- русское народное декоративно-прикладное искусство: хохломская деревянная роспись, хохломская и тобольская резная кость, жостовские расписные подносы, вологодские кружева, павлово-посадские платки, гжельский фарфор, дымковские глиняные и загорские деревянные игрушки, русские матрёшки, ростовская финифть, миниатюры Палеха и Мещёры;
- русские национальные обряды, обычаи, традиции, праздники;
- национальные игры и развлечения, одежда и украшения;
- термины родства, семейные отношения и родственные связи;
- русская литература: писатели, поэты, их произведения;
- изобразительное искусство: живопись, скульптура, художники и их картины; монументальные произведения;
- русская музыка, песня, опера, искусство танца, русский балет: композиторы, их произведения; исполнители;
- русский театр: спектакли, актёры и роли; цирковое искусство; русский кинематограф;
- славные страницы из истории Российского государства (судьбоносные этапы истории); великие русские полководцы;
- страницы дружбы русского народа с другими народами нашей страны;
- русские города и их достопримечательности;
- русская топонимика и её история и т.д.

Конечно, этой тематикой не ограничивается содержание дидактического материала для обучения нерусских школьников русскому. Этнолингвокультурологический материал ребята лучше усвоят в сопоставлении со своим родным языком. Поэтому там, где можно, целесообразно проводить сопоставления, параллели, показывать, что у каждого народа своя картина мира, которая зависит от географических, климатических и многих других условий.

У такой работы есть ещё и некая сверхзадача: ребята приобретут умения и навыки рассказывать о ней на русском языке, станут пропагандистами родной культуры.

Эти задачи обучения вносят существенные коррективы в систему подготовки учителей русского языка для работы в условиях национальной школы, в работу над созданием новых учебников. Но игра стоит свеч. Такая этнолингвокультурологическая интеграция может стать одним из важнейших факторов национальной толерантности, дружбы между народами нашей страны, о чём в последние годы мы стыдливо умалчиваем. А ведь это — часть гражданского воспитания школьников.

г. Уфа